

**SKUPNI ŠTUDIJSKI PROGRAM DRUGE STOPNJE *PREVAJANJE*
(SLOVENŠČINA-ANGLEŠČINA-NEMŠČINA)
ODDELEK ZA PREVAJALSTVO UNIVERZE V LJUBLJANI IN INŠTITUT ZA
TEORETIČNO IN UPORABNO PREVODOSLOVJE UNIVERZE V GRADCU**

Predstavitev študijskega programa:

1. Podatki o študijskem programu

Oddelek za prevajalstvo FF UL že ima akreditiran drugostopenjski magistrski študijski program *Prevajanje*, v katerem študentom nudi tudi smer slovenščina-angleščina-nemščina. To študijsko smer smo nadgradili s skupnim programom, ki smo ga izoblikovali skupaj z Inštitutom za teoretično in uporabno prevodoslovje, Univerze v Gradcu, Avstrija, visokokvalitetnim oddelkom, ki poučuje prevajanje in tolmačenje na visokošolski ravni. Tako Oddelek za prevajalstvo FF UL kot Inštitut za teoretično in uporabno prevodoslovje Univerze v Gradcu sta polnopravna člana mednarodne organizacije visokošolskih ustanov, ki poučujejo prevajanje in tolmačenje CIUTI (Conference Internationale Permanente D'Instituts Universitaires de Traducteurs et Interpretes), kar izkazuje visoko kvaliteto poučevanja na obeh inštitucijah. Prepričani smo, da skupni program omogoča nadaljnje navezave Oddelka za prevajalstvo in njegovih študentov na evropski prostor.

2. Temeljni cilji programa in splošne kompetence

Magistrski program iz prevajanja bo usposobil visoko kvalificirane prevajalce in prevajalke, ki bodo strokovnjaki za vzpostavljanje komunikacije večinoma med pripadniki različnih kultur in jezikov. Uspešno absolviran program bo omogočal prevajalkam in prevajalcem, da se bodo lahko profesionalno soočili s trenutnimi zahtevami trga in bodo sposobni prilagoditve prihodnjim potrebam prevajalskega trga. Magistrice oz. magistri bodo imeli visoke kompetence iz prevajanja besedil različnih besedilnih tipov z različnih področij, kot so na primer ekonomija, pravo, naravoslovne znanosti, družboslovne znanosti, elektronski mediji, računalništvo, ali pa humanističnih in literarnih besedil, in sicer iz dveh tujih jezikov; usvojili bodo sposobnosti lektoriranja in preoblikovanja besedil za potrebe javnih in privatnih ustanov državnega in mednarodnega značaja; usposobljeni bodo za terminološka dela in za računalniško podprto prevajanje; usvojili bodo tudi kompetence za redakcijo strokovnih besedil raznih besedilnih tipov v skladu s specifičnimi konvencijami ciljnega jezika. Magistrski program bo tako prevajalke in prevajalce usposobil za strokovno in literarno prevajanje, za podnaslavljanje, lokalizacijo in računalniško podprto prevajanje ter za leksikografska in terminološka dela.

Obenem bo program zagotavljal visoke kompetence s področja teoretičnih prevodoslovnih vsebin tako, da bo magistrdom oz. magistricam omogočal lastno razumevanje teoretičnih principov in njihovo vrednotenje ter prenos v praktično delo ter identifikacijo in reševanje problemov, s katerimi se bodo kot strokovnjaki prevajalci oz. prevajalke soočali pri svojem delu.

Splošne kompetence:

V skladu z dublinskimi deskriptorji bo magistrski naziv podeljen študentom in študentkam, ki bodo:

- izkazali, poglobili in utrdili znanje in razumevanje, ki izhaja iz védenj, pridobljenih na prvi stopnji, ter s pomočjo tega znanja in razumevanja izoblikovali osnovo, na kateri je mogoče izvirno izoblikovati in/ali uporabiti nove zamisli predvsem v raziskovalnem okolju;
- znali uporabiti svoje znanje in vedenje ter svoje sposobnosti reševanja problemov v novih in neznanih razmerah v širših (ali multidisciplinarnih) kontekstih, povezanih z njihovim področjem študija;
- sposobni povezovati znanje, obvladovati kompleksno problematiko in presojeti na osnovi nepopolnih ali omejenih informacij, in to tako, da bodo njihovi zaključki vključevali razmislek o družbenih in etičnih odgovornostih, povezanih z uporabo njihovih znanj in presoj;
- znali jasno in nepristransko posredovati svoje zaključke, doseženo znanje in utemeljitve tako specialistom kot tudi nepoznavalcem;
- znali uporabiti sodobno informacijsko in komunikacijsko tehnologijo;
- znali v svoji stroki delovati samostojno in v skupini;
- se znali učiti, tako da se bodo lahko nadalje samostojno strokovno izpopolnjevali.

Predmetnospecifične kompetence:

Predmetnospecifične kompetence so izoblikovane v skladu s kompetencami, ki jih je določila skupina strokovnjakov pri Evropski komisiji, zadolžena za uveljavitev evropskega magistrskega študija iz prevajanja (http://ec.europa.eu/dgs/translation/external_relations/universities/master_en.htm). Posamezni tipi kompetenc so med seboj tesno povezani in prepleteni, zato bi nekatere opise lahko našteali pri vseh poglavitnih tipih kompetenc (npr. sposobnost sprejemanja razumnih odločitev).

3. Pogoji za vpis in merila za izbiro ob omejitvi vpisa

Pogoji za vpis so usklajeni z Zakonom o visokem šolstvu, ki v 38. a členu določa, da se v magistrski študijski program lahko vpiše, kdor je končal:

- Študijski program prve stopnje z ustreznega strokovnega področja.
- Študijski program prve stopnje z drugega strokovnega področja, če je pred vpisom opravil študijske obveznosti, ki so bistvene za nadaljevanje študija; te obveznosti se določijo glede na različnost strokovnega področja in obsegajo od 10 do 60 kreditnih točk, kandidati pa jih lahko opravijo med študijem na prvi stopnji v programih za izpopolnjevanje ali z opravljenim izpitom pred vpisom v magistrski študijski program.
- Strokovna področja iz prve alineje in študijske obveznosti iz druge alineje prejšnjega odstavka se določijo z magistrskim študijskim programom.
- Z magistrskim študijskim programom se lahko kot pogoj za vpis določijo tudi posebne nadarjenosti oz. psihofizične sposobnosti ali ustrezne delovne izkušnje.

Pogoje za vpis iz 38. in 38. a člena tega zakona izpolnjuje tudi, kdor je končal enakovredno izobraževanje v tujini.

Vpis na skupni magistrski študijski program Prevajanje poteka v dveh korakih:

1. Študentje, ki želijo vpisati magistrski študij *Prevajanje* na Univerzi v Ljubljani, morajo predložiti zahtevane dokumente in se do določenega roka prijaviti k izbirnemu postopku na izbrani matični univerzi in pri odgovornem koordinatorsku

ali koordinatorici na Oddelku za prevajalstvo. Naloga koordinatorja je usklajevanje in akademski nadzor programa. Koordinator je član izbirne komisije programskega konzorcija.

Vse partnerske univerze na isti dan objavijo isti prijavni rok. Prijavni rok za predizbirni postopek je 30. junij. Univerzi v Ljubljani in Gradcu predlagata, da se končni izpiti in izbirni izpiti za skupni program izvedejo v istem časovnem terminu in se tako zmanjšajo stroški. Dejanski vpis na program pa poteka na vsaki univerzi v tistem obdobju, ki ga določa univerza tudi za vse ostale podiplomske programe.

(a) Zahtevani dokumenti za diplomante Medjezikovnega posredovanja (slovenščina, nemščina, angleščina, Univerza v Ljubljani), ki se želijo vpisati na magistrski program *Prevajanje*:

- izpolnjen prijavni obrazec
- motivacijsko pismo kandidata
- diploma/ali ustrezno spričevalo
- prepis ali dodatek k diplomi

(b) Število vpisanih študentov na posamezni univerzi je omejeno na 10 ljudi letno. Po zaključeni evalvaciji se lahko ta številka spremeni. Do omejitve vpisa lahko tudi pride, če jo zahteva ena partnerska univerza. Ker gre za skupni program, taka omejitev velja na obeh partnerskih univerzah.

(c) Zahtevani dokumenti za diplomante, ki so končali študijski program za pridobitev visoke strokovne izobrazbe, sprejet od 1. 1. 1994 do 11. 6. 2004, in za diplomante z univerzitetno diplomom katerekoli smeri, in sicer tako iz dodiplomskih programov, sestavljenih v skladu z bolonjskimi smernicami, ali tistih, ki so nastali pred reformo visokošolskega študija, ki se želijo vpisati na magistrski program *Prevajanje*:

- izpolnjen prijavni obrazec
- motivacijsko pismo kandidata
- diploma/ali ustrezno spričevalo
- prepis ali dodatek k diplomi
- uspešno opravljen izpit, pri katerem se preverijo jezikovne in kulturne kompetence iz slovenščine, nemščine in angleščine.

Glede na pridobljene kompetence dodiplomskega študija in rezultate izpita se lahko določijo dodatne obveznosti v obsegu od 10 do največ 60 KT; te obveznosti se določijo glede na različnost strokovnega področja in jih za vsakega posameznika posebej določi Kolegij predstojnika Oddelka za prevajalstvo FF UL.

(c) Izbirna komisija odloča o vrstnem redu in sprejemu prijavljenih kandidatov oz. kandidatke. Komisijo sestavljajo koordinatorji obeh univerz.

(d) Če kakšen od izbranih kandidatov umakne prijavo, njegovo mesto zasede naslednji po vrstnem redu.

2. Sprejem poteka po postopku, ki velja na študentovi matični univerzi. Matična univerza je tista univerza, na katero se študent vpiše.

Merila ob omejitvi vpisa:

- povprečna ocena na dodiplomskem študiju (20 %)
- ocena diplomskega izpita oz. diplomske naloge (20 %)
- povprečna ocena iz slovenskega jezika na dodiplomskem študiju oz. ocena iz slovenskega jezika pri izpitu, navedenem v drugi alineji (20 %)
- povprečna ocena iz angleškega jezika na dodiplomskem študiju oz. ocena iz angleškega jezika pri izpitu, navedenem v drugi alineji (20 %)
- povprečna ocena iz nemškega jezika na dodiplomskem študiju oz. ocena iz nemškega jezika pri izpitu, navedenem v drugi alineji (20 %)

Natančna določila so vsako leto objavljena v *Razpisu za vpis*, ki ga pripravi Ministrstvo za znanost in visoko šolstvo.

4. Merila za priznavanje znanj in spretnosti, pridobljenih pred vpisom v programom

Na drugostopenjskem magistrskem študijskem programu *Prevajanje* se upoštevajo tudi znanja in spretnosti, pridobljene pred vpisom v različnih oblikah formalnega in neformalnega izobraževanja.

Študentje oz. študentke znanja, pridobljena v raznih oblikah formalnega izobraževanja s področja prevodoslovja, izkažejo s spričevali in drugimi listinami, iz katerih je razvidna vsebina in obseg vloženega dela študenta, da se znanja in spretnosti lahko ovrednotijo s kreditnimi točkami. Študentu oz. študentki se lahko prizna do 12 KT, ki lahko nadomestijo zunanje izbirne predmete študijskega programa. Na podlagi individualnih vlog študentov oz. študent o priznavanju in vrednotenju tako pridobljenih znanj in spretnosti odloča kolegij predstojnika oz. predstojnice Oddelka za prevajalstvo FF UL.

Pri znanjih, pridobljenih na osnovi izkazanih listin neformalnega izobraževanja oziroma portfolija s področja teoretičnih prevodoslovnih znanj in vedenj, se študentu oz. študentki lahko prizna do 12 KT, ki lahko nadomestijo zunanje izbirne predmete študijskega programa. O priznavanju in vrednotenju na podlagi individualnih vlog odloča kolegij predstojnika oz. predstojnice Oddelka za prevajalstvo FF UL.

Študent, ki je objavil članek v znanstveni reviji, ki ji stroka priznava znanstveno relevantnost, lahko zaprosi za priznanje članka namesto dela magistrske naloge (do 10 KT). O priznavanju in vrednotenju na podlagi individualnih vlog odloča kolegij predstojnika oz. predstojnice Oddelka za prevajalstvo FF UL.

Študent oz. študentka lahko zaprosi tudi za priznanje vsebin prevajalske prakse (6 KT) na podlagi dokazil o opravljenem praktičnem prevajalskem delu v prevajalskem okolju. O priznavanju in vrednotenju na podlagi individualnih vlog odloča kolegij predstojnika oz. predstojnice Oddelka za prevajalstvo FF UL.

Študentu oz. študentki se tako lahko skupaj prizna 28 KT.

Študentu oz. študentki drugostopenjskega magistrskega študijskega programa »Prevajanje« se na osnovi delovnih izkušenj in strokovnih referenc, ki jih izkazuje s portfolijem, lahko delno ali v celoti prizna študijske obveznosti znotraj vseh delov študijskega programa. Priznavanje študijskih obveznosti je v domeni posameznih nosilcev predmetov. O priznavanju in vrednotenju na podlagi

individualnih vlog in pisnih mnenj nosilcev posameznih predmetov odloča kolegij predstojnika oz. predstojnice Oddelka za prevajalstvo FF UL.

Določila o priznavanju znanj in spretnosti, pridobljenih pred vpisom v študijski program, se smiselno upoštevajo tudi pri priznavanju znanj in spretnosti, pridobljenih med študijem, v kolikor je v obliki učnega sporazuma to dogovorjeno vnaprej.

5. Pogoji za napredovanje po programu

Pogoji za napredovanje po programu so usklajeni s 151.-153. členom Statuta Univerze v Ljubljani:

1. Za napredovanje **iz prvega v drugi letnik** skupnega magistrskega študijskega programa druge stopnje mora študent oz. študentka opraviti obveznosti v višini 90 % od skupnega števila KT, in sicer je to 54 KT.
2. Za **dokončanje** študijskega programa druge stopnje mora študent oz. študentka v celoti opraviti vse študijske obveznosti, predpisane s predmetnikom in posameznimi učnimi načrti za prvi in drugi letnik, v skupnem obsegu 120 KT.

V skladu s sklepom Senata Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani (42. seja senata FF z dne 13.2.2013) in s 153. členom Statuta Univerze v Ljubljani se lahko študentu oz. študentki pri prehodu v višji letnik izjemoma spregleda **do 9 KT študijskih obveznosti** (15 % skupnega števila KT za posamezni letnik), če ima za to opravičljive razloge. Opravičljivi razlogi so navedeni v Statutu Univerze v Ljubljani. Spregledane študijske obveznosti mora študent oz. študentka opraviti pred vpisom v višji letnik.

V skladu s 152. členom Statuta Univerze v Ljubljani ima študent oz. študentka, ki ni opravil oz. opravila vseh študijskih obveznosti za vpis v višji letnik, določenih s študijskim programom, možnost, da v času študija enkrat ponavlja letnik, če izpolnjuje s študijskim programom določene pogoje za ponavljanje. Pogoj za ponavljanje letnika v okviru predlaganega študijskega programa so opravljene študijske obveznosti v skupnem obsegu 54 KT (90 % skupnega števila KT za posamezni letnik).

Pogoji za podaljševanje statusa študenta so določeni z 238. členom, pogoji za mirovanje statusa študenta pa z 240. členom Statuta Univerze v Ljubljani.

Študentom in študentkam glede usmerjanja v različne smeri študija, izbire posameznih modulov znotraj študijskih programov in drugih vprašanj, povezanih s študijem, svetujejo predstavniki študentov, tutorji, mentorji posameznih letnikov ter drugi sodelavci ustreznih oddelkov v okviru govorilnih ur.

6. Pogoji za dokončanje študija

Za dokončanje magistrskega študija *Prevajanje* mora študent oz. študentka opraviti vse obveznosti, ki jih določa študijski program in učni načrti predmetov, predpisanih na izbrani smeri v skupnem obsegu 120 KT. Študent ali študentka mora pripraviti in zagovarjati magistrsko delo v okviru magistrskega seminarja ter opraviti magistrski izpit, kot ga določa predmetnik.

7. Prehodi med študijskimi programi

Prehodi so možni med študijskimi programi iste stopnje, torej 2. stopnje.

Prehodi so možni med študijskimi programi:

- ki ob zaključku študija zagotavljajo pridobitev primerljivih kompetenc;
- med katerimi se lahko po kriterijih za priznavanje prizna vsaj polovica obveznosti po Evropskem prenosnem kreditnem sistemu iz prvega študijskega programa, ki se nanašajo na obvezne predmete drugega študijskega programa.

Študent oz. študentka se lahko vključi v višji letnik drugega študijskega programa, če mu je v postopku priznavanja zaradi prehoda priznanih vsaj toliko in tiste kreditne točke, ki so pogoj za vpis v višji letnik javnoveljavnega študijskega programa.

Za prehod med programi se ne šteje vpis v začetni letnik študijskega programa.

Pri prehodih se lahko priznavajo:

- primerljive študijske obveznosti, ki jih je študent/-tka opravil/-a v prvem študijskem programu;
- neformalno pridobljena primerljiva znanja.

Predhodno pridobljena znanja študent/-tka izkazuje z ustreznimi dokumenti.

V skladu s 5. členom Meril za prehode med študijskimi programi lahko študenti prehajajo tudi iz univerzitetnih (nebolonjskih) študijskih programov, sprejetih pred 11. 6. 2004, na bolonjske študijske programe, pri čemer je prehod mogoč:

- le med študijskimi programi istih disciplin in
- če od kandidatovega zadnjega vpisa na univerzitetni študijski program, s katerega prehaja, nista minili več kot 2 leti, vendar pa najkasneje do konca študijskega leta 2015/2016.

O izpolnjevanju pogojev za prehod in priznavanju obveznosti, na podlagi individualne prošnje kandidata/-tke in dokazil o opravljenih obveznostih, odloča pristojni organ fakultete na predlog oddelka po postopku, ki je določen v Statutu UL.

V primeru, da ima študent/-tka opravljene obveznosti na tuji visokošolski instituciji, vloži vlogo za priznanje v tujini opravljenega izobraževanja na predpisanem obrazcu v skladu z Zakonom o vrednotenju in priznavanju izobraževanja in veljavnim pravilnikom. Vlogi priloži predpisane dokumente.

8. Načini ocenjevanja

Izpitni režim je usklajen s Statutom Univerze v Ljubljani in Pravilnikom o izpitnem redu Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani. Oblike preverjanja znanja so: pisni in ustni izpiti, testi, kolokviji, referati, eseji, proseminarske in seminarske naloge, projektne naloge, portfolijo in drugo.

Načini ocenjevanja posameznih predmetov so zapisani za vsak predmet posebej v učnih načrtih. Ocenjevalna lestvica je od 6-10 (pozitivno) ter 1-5 (negativno):

10	odlično	izjemni rezultati z zanemarljivimi napakami
9	prav dobro	nadpovprečno znanje, vendar z nekaj napakami
8	prav dobro	solidni rezultati
7	dobro	dobro znanje, vendar z večjimi napakami
6	zadostno	znanje ustreza minimalnim kriterijem
5-1	nezadostno	znanje ne ustreza minimalnim kriterijem

Ocene z Univerze v Gradcu se pretvarjajo po naslednjem ključu.

Ocena ECTS	Univerza v Gradcu	Univerza Ljubljani
A	(1) sehr gut	(10) odlično
B	(2) gut	(9) prav dobro
C	(3) befriedigend	(8) prav dobro
D	(4) genügend	(7) dobro
E	(4) genügend	(6) zadostno
F	(5) nicht genügend	(1-5) nezadostno

9. Predmetnik študijskega programa

Predmetnik po semestrih

KU – kontaktna ura, KT – kreditna točka, PR – predavanja, SE – seminar, VA – vaje

1. semester

Steber programa	Vsebina	Oblika izvajanja	KT	KU
Obvezni	Modul A	PR	6	4
	Tvorjenje besedil v angleščini I	SE	3	2
	Razumevanje in tvorjenje besedil v nemškem jeziku I (med ponujenimi vsebinami izbira 1 seminarja: Tvorjenje besedil v nemščini I ali Analiza besedil v nemščini I)	SE	3	2
Obvezni	Modul A		3	2
	Teorija prevajanja	PR	3	2

Izbirni stroke (študentje in študentke pri vsaki od dveh učnih enot izberejo po 1 seminar, enega angleškega in enega nemškega)	Modul B Prevajalski seminar II: prevajanje iz slovenščine v angleščino - Prevajanje splošnih besedil - Prevajanje promocijskih besedil - Prevajanje kulturnospecifičnih besedil Prevajalski seminar II: prevajanje iz slovenščine v nemščino - Prevajanje splošnih besedil v nemščino I	SE SE SE SE	3+3 (3) (3) (3) (3)	4+4 (4) (4) (4) (4)
Obvezni	Prevajalska praksa I Tritedenska praksa, poročilo in skupinska evalvacija		6	1
Zunanji izbirni predmeta ali prevajalska praksa II *	Za zunanji izbirni predmet študent izbere predmet, ki smiselno dopolnjuje kompetence, pridobljene na programu, ali pa praktično usposabljanje v prevajalskem okolju podaljša za 3 tedne.	PR/SE	6	/
Skupaj			30	17

3. semester (semester v Gradcu)

Steber programa	Vsebina	Oblika izvajanja	KT	KU
Obvezni	Modul A Profesionalni vidiki prevajanja in prevodoslovni seminar - Prevodoslovni seminar - Profesionalni vidiki prevajanja	PR PR	6 (4) (2)	3 (2) (1)
Izbirni stroke (Študenti in študentke izberejo 8 KT iz predvidene ponudbe v modulih A–H, 4 KT na angleškem in 4 KT na nemškem jeziku, in tako oblikujejo eno učno enoto)	Modul B Prevajalske vaje - Modul A – H: angleški jezik - Modul A – H: nemški jezik	VA VA	8 (4) (4)	4 (2) (2)
Izbirni stroke (Študenti in študentke izberejo 10 KT iz predvidene ponudbe in tako oblikujejo eno učno enoto)	Modul A Prevajalske, tolmaške in jezikovne vaje - Analiza besedil in tehnike prevajanja: 1. tuji jezik - Analiza besedil in tehnike prevajanja: 2. tuji jezik - Upravljanje s terminologijo - Tolmačenje za družbo	VA VA VA VA	10 (3) (3) (3) (4)	6 (2) (2) (2) (2)
Zunanji izbirni	Študentje in študentke izberejo iz seznama Univerze v Gradcu.	PR/SE	6	/
Skupaj			30	13

Semester 4

Steber programa	Vsebina	Oblika izvajanja	KT	KU
Izbirni stroke (študenti oz. študentke izbrejo 1 angleški seminar in 1 nemški seminar)	Modul B Prevajalski seminar IV: prevajanje iz angleščine v slovenščino		3+3	4+4
	- Podnaslavljanje II	SE	(3)	(4)
	- Prevajanje političnih in strokovnih besedil II	SE	(3)	(4)
	- Lokalizacija	SE	(3)	(4)
	- Prevajanje humanističnih in literarnih besedil II	SE	(3)	(4)
	- Prevajanje poslovne korespondence in pogodb	SE	(3)	(4)
	- Dvojezična leksikologija in leksikografija			
	- Korpusi in lokalizacija II	SE	(3)	(4)
		SE	(3)	(4)
		SE	(3)	(4)
	Prevajalski seminar IV: prevajanje iz slovenščine v nemščino			
	- Prevajanje promocijskih besedil			
	- Prevajanje splošnih besedil v nemščino II			
Magistrski izpit	Prevod iz in v angleški ter iz in v nemški jezik z zagovorom		2	/
Magistrsko delo			20	/
Zagovor magistrskega dela			2	/
Skupaj			30	8

Zaključek študija

- **zbranih 120 KT:**
 - **opravljene vse obveznosti, predpisane s predmetnikom in učnimi načrti**
 - **pozitivno ocenjeno magistrsko delo (20 KT)**
 - **uspešen zagovor magistrskega dela (2 KT)**
 - **opravljen magistrski izpit (2 KT)**
 - prevod iz in v angleški ter iz in v nemški jezik z zagovorom